

Primjer direktiva EU-a u vezi s prevodenjem tehničke i medicinske dokumentacije

Izvor: članak *Upozorenje prevoditelju: Razumijevanje pravnih posljedica pogrešaka u profesionalnom prijevodu*. Autor: Jody Byrne, Sveučilište u Sheffieldu. The Journal of Specialised Translation, http://www.jostrans.org/issue07/art_byrne.php

Direktiva	Predmet	Zahtjevi
2001/95/EZ	Općenita sigurnost proizvoda	U članku 8-1-B-1 navodi se da ako proizvodi predstavljaju moguće rizike, za to moraju postojati jasna upozorenja na jeziku zemlje u kojoj se ti proizvodi prodaju.
90/385/EEZ	Medicinski proizvodi	Dokumentacija se mora prevesti i moraju se predvidjeti potencijalni utemeljeno predvidljivi rizici i moraju se opisati mjere opreza. Tamo gdje netočnosti u uputama mogu voditi do smrti pacijenta ili pogoršanja zdravlja, proizvođač to mora prijaviti i uslijedit će istraga.
98/79/EZ	<i>In vitro</i> dijagnostički medicinski proizvodi	Dokumentacija se mora prevesti, a prijevodi moraju biti točni i „korisnik ih mora jasno razumjeti i primjenjivati“ (Prilog I-B-7). Upute moraju predvidjeti rizike i objasniti ograničenja o upotrebi proizvoda.
76/768/EEZ	Kozmetički proizvodi	Upute se moraju prevesti i biti jasne i razumljive. Dokumentacija mora predvidjeti rizike.
95/16/EZ	Dizala	Dokumentacija se mora prevesti i potrebno je osigurati ispravno sastavljanje, povezivanje, prilagodbu i održavanje, kao i sprečavanje nesreća.
88/378/EEZ	Sigurnost igračaka	Dokumentacija se mora prevesti i mora biti lagana za razumijevanje. Upute moraju predvidjeti razlike i točno navesti načine kako ih izbjeći.
90/396/EEZ	Uređaji za čiji pogon sagorijevaju plinovita goriva	Dokumentacija se mora prevesti. Dokumentacija se mora izraditi i prevesti za dvije zasebne publike: instalatera i korisnika.
93/42/EEZ	Medicinski proizvodi	U dokumentaciji treba točno navesti namjenu proizvoda, kao i jasne upute. Nedostaci utječu na valjanost CE certifikacije proizvoda i moraju se prijaviti.